

MEZZALUNA

Plaquette monografica

7 Lune



Bimensile Gratuito - Anno I Numero IV - Dicembre 2014 - Via Bari 6/9 30020 Marcon (VE) Italia



FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA DE OCCIDENTE
Santa Ana, El Salvador, 10-16 Agosto 2014

XÁNATH CARAZA (Messico)

ha pubblicato: Corazón Pintado (2012), Conjuro (2012), Lo que trae la marea/What the Tide Brings (2013), Noche de colibríes, Ekphrastic Poems (2014), Sílabas de viento/Syllables of Wind (2014).

ALCANZA LA NIEBLA

Nace de la piedra
La mujer inmóvil
Con el vientre atravesado
De barro rojo
Y los senos llenos

Incrustado en el alma
Lleva un relicario de cabello
E hilos de seda
Movimiento suave
La hace flotar

Con palabras rojas
Y la luna tatuada en el pecho
La mujer de senos llenos
Y canciones suaves
Alcanza la niebla.

RAGGIUNGE LA NEBBIA

Nasce dalla pietra
La donna immobile
Con il ventre attraversato
Dal fango rosso
Ed i seni colmi

Incrostato nell'anima
Si porta un reliquiario di capelli
E fili di seta
Un movimento dolce
La fa galleggiare

Con parole rosse
E la luna tatuata nel petto
La donna dai seni colmi
E dalle canzoni dolci
Raggiunge la nebbia.



ADA ESTRELLA MEMBREÑO (El Salvador)

ha pubblicato: Pétalos Rebeldes (2014).

SOY POESÍA

Soy poesía hecha mujer
Tengo el son
ese son que te despierta enamorado

Soy tierra fresca
Tan fresca que huele a Raíz

Llevo alegría
alegría en la sonrisa de mi flor

Soy la humedad
de tus poros
Fluyen leche y miel de mis besos

Soy ella misma
La que viene
y aunque se vaya se queda en vos,
Respirándote
Y adornando con pétalos cantores
Tus rincones.

SONO POESIA

Sono poesia fatta donna
Ho i modi
quei modi che ti fanno svegliare innamorato

Sono terra fresca
Così fresca che sa odore di radice

Porto allegria
allegria nel sorriso del mio fiore

Sono l'umidità
dei tuoi pori
Fluiscono latte e miele dai miei baci

Sono proprio lei
Quella che arriva
e anche quando se ne va resta in te,
Respirandoti
E adornando con petali di canto
I tuoi anfratti.



TANIA MOLINA (El Salvador)

ha pubblicato: De Cuevas y Caricias (1997) e El Espejo del Angel (1997).

CON LA SANTÍSIMA MUERTE

“No es lo mismo verla venir, que estar bailando con ella”
(dicho popular)

Madre Sombra,
tierra del hombre,
tu hondo abrazo de caldera recibe nuestra historia:
ave fugaz que en la idea perdura con su eco de pasos por la vida;
Madre, te abrazo, la ausencia presenta al amor el compromiso,
piedra que asiste al esqueleto
en su baile consciente,
en su lucha constante.

Como la sombra quieta se viste de los gestos cotidianos,
sencilla protagonista de la luz,
así contemplo desvanecer la carne
y amanecer el día
en que soy lo que vivo.

Mi padre se fue con vos a transitar un nuevo tiempo
acogido como niño en tu morada.

CON LA SANTÍSSIMA MORTE

“Non è lo stesso guardarla arrivare, che stare a ballare con lei”
(detto popolare)

Madre Ombra,
terra dell'uomo,
il tuo profondo abbraccio di caldera riceve la nostra storia:
uccello fugace che nell'idea perdura con il suo eco di passi per la vita;
Madre, ti abbraccio, l' assenza presenta all'amore l'impegno,
pietra che assiste lo scheletro
nel suo ballo consapevole,
nella sua lotta costante.

Come l'ombra quieta si veste dei gesti quotidiani,
semplice protagonista della luce,
così contemplo svanire la carne
e albeggiare il giorno
in cui sono quello che vivo.

Mio padre se n'è andato con te a trascorrere un nuovo tempo
accolto come un bambino nella tua dimora.



PERLA RIVERA (Honduras)

ha pubblicato: Sueños de origami (2014).

SUICIDA

Te aíslas bajo cerraduras de silencios
te busco convertido en luz.
He muerto varias veces
he sido suicida
y cada noche
un verso me recoge en el vacío.

SUICIDA

Ti isoli dietro serrature di silenzi
ti cerco tramutato in luce.
Sono morta varie volte
sono stata suicida
ed ogni notte
un verso mi raccoglie dal vuoto.



LOURDES SOTO (Honduras)

ha publicado: En los brazos de la poesía (2014)

NO ES DIOS, PERO CREO EN ELLA

Mamá tiene el corazón roto.
Le arrebataron la infancia,
escondieron su mayor tesoro,
la volvieron de sal.
Pelea con la distancia,
el miedo,
la nostalgia,
la soledad.
No se rinde,
se disfraza de sonrisas,
caza sueños como fiera,
viaja a mí día y noche.
No es Dios, pero creo en ella.

NON É DIO, MA CREDO IN LEI

La mamma ha il cuore rotto.
Le hanno rubato l'infanzia,
le hanno nascosto il suo più grande tesoro,
l'hanno resa di sale.
Lotta contro la distanza,
la paura,
la nostalgia,
la solitudine.
Non si arrende,
si traveste con sorrisi,
come una belva va a caccia di sogni,
viaggia verso di me giorno e notte.
Non è Dio, ma credo in lei.



CAROLINA TORRES (Honduras)

ha pubblicato: Baúl de poesía (2014)

REFLEXIÓN A LAS 2:49

Empecé a ser yo
no sé cuándo, no sé dónde
me invadió mi propia presencia, no más mascararas, solo yo
ni tu recuerdo, ni las memorias de nada y de nadie
solo yo y esta tan extraña ausencia propia.

Comencé a extrañarme sin conocerme
a pensarme sin reglas, a jugarme la vida
¿será esto vivir?
tomar conciencia de que no sé que soy.
Me importa más el mundo cada día más podrido
que mi propia existencia.
Soy capaz de entregarme a una causa pero no me amo lo suficiente para
guardarme de las heridas, de los peligros, de mi, de vos.
Me perdí, no me encuentro
no sé qué hago, qué quiero, qué sueño
me invade la angustia de saberme perdida
de no buscarme porque no quiero encontrarme
en esta situación de desnudo de la energía interna
del espacio sin nadie, ese espacio solo mío
donde el juez y el juzgado son el mismo personaje -soy yo-



RIFLESSIONE ALLE 2:49

Ho cominciato ad essere io
non so quando, non so dove
mi ha invaso la mia stessa presenza, basta maschere, solo io
né il tuo ricordo, né le memorie di niente e di nessuno
solo io e questa così strana assenza propria.

Ho cominciato a sentire la mancanza di me senza conoscermi
a pensarmi senza regole, a giocarmi la vita
sarà questo vivere?
prendere coscienza che non so cosa sono.
M'importa di più il mondo ogni giorno più marcio
della mia stessa esistenza.
Sono capace di dedicarmi a una causa ma non mi amo a sufficienza per
salvarmi dalle ferite, dai pericoli, da me, da te.
Mi sono persa, non mi trovo
non so cosa faccio, cosa voglio, cosa sogno
m'invade l'angoscia di sapermi perduta
di non cercarmi perché non voglio trovarmi
in questa situazione di nudità dell'energia interna
dello spazio senza nessuno, quello spazio solo mio
dove giudice e imputato sono lo stesso personaggio –sono io-

Zingonia Zingone (Costa Rica)

ha pubblicato: Máscara del delirio (2006), Cosamoagonía (2007), Equilibrista del olvido (2012) e Los naufragios del desierto (2013).

EL CONTRAPESO

La bailarina de Degas
coloca en la punta
de la zapatilla derecha
toda su existencia.

En el ápice del equilibrio
de inmodestas volteretas
y flash,
desde el silencio irrumpe
un rostro
que la devuelve a su infancia.

Pierde el contrapeso del olvido
y precipita,
y se quiebra.

La bailarina de Degas
tuvo una vez un padre.

IL CONTRAPPESO

La ballerina di Degas
posiziona nella punta
della scarpetta destra
tutta la sua esistenza.

All'apice dell'equilibrio
di sfacciate piroette
e flash,
dal silenzio irrompe
un volto
che la restituisce alla sua infanzia.

Perde il contrappeso dell'oblio
e precipita
e si spezza.

La ballerina di Degas
ha avuto una volta un padre.



L'opera nella copertina di questa Plaquette è dell'artista salvadoregno José Noel Godoy, in arte Pendragón Miranda, le cui opere hanno attraversato diversi stili tra impressionismo, espressionismo, surrealismo e vortismo per poi giungere al Naif. Per vedere altre sue opere e contattarlo: <https://www.facebook.com/pages/Pendragon-Miranda/573642032674868?ref=hl>



Editoriale:

Un festival di poesia esclusivamente femminile quello celebratosi a Santa Ana, El Salvador, dal 10 al 16 agosto 2014. E i testi presentati in questa plaquette dedicato al *II Festival Internacional de Poesía de Occidente*, sono stati scelti proprio perché descrivono varie sfaccettature dell'universo femminile: la donna ancestrale, madre di ogni madre (Caraza), con fango fertile nel ventre e una luna tatuata nel petto, fanciulla allegra trasfigurata in versi (Membreño), personificazione stessa della poesia, bimba aggrappata alla figura materna (Soto), ballerina in bilico di fronte all'assenza del padre (Zingone), ragazza perduta ma che non accetta maschere (Torres), sospinta al suicidio (Rivera) ma salvata dai versi, infine donna-morte essa stessa, pure lei femminile (Molina), in un circolo eterno sotto il segno di Eva, che è genitrice ma anche abbraccio mortale nella terra ultima. Un susseguirsi, in questa plaquette, di immagini femminili che definiscono, in versi, l'eccezionale universo interpretato in sette ruoli, con sette timbri, secondo sette angolazioni.

La posizione di privilegio del Progetto 7LUNE che ha potuto presenziare al festival attraverso la partecipazione della sua condirettrice Silvia Favaretto, ci ha permesso di sintetizzare in queste poche pagine il prezioso contributo che questo incontro poetico lascia attraverso la ben orchestrata organizzazione della *Fundación Metáfora* e la qualità delle poete partecipanti, che con questo "speciale" vogliamo portare alla vostra conoscenza.



MEZZALUNA: Plaquette monografica

Direttori editoriali: Silvia Favaretto e Daniele Rubin

Collaboratori: Alonso Ramírez

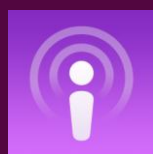
Traduzioni di Silvia Favaretto



Plaquette realizzata in collaborazione con: Fundación Metáfora

Si ringrazia, in particolare: Otoniel Guevara, Marisol Alfaro, Liliana Alfaro, Vladimir Baiza, Néstor Durán, Rodolfo Salazar, Andrés Castro.

Altri artisti e poeti hanno partecipato al festival e, per ragioni di spazio, non abbiamo potuto inserirli. Essi sono: le poete invitate Silvia Favaretto, Susy Beltrán Cantor, Kathrine Rivera, Silvia Matus, Kenny Rodríguez, Leyla Quintana (grazie alla voce di sua madre Argelia Quintana) che troveranno spazio nelle nostre prossime pubblicazioni.



Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili nel blog: <http://www.progetto7lune.blogspot.it/> o direttamente sul sito di [Podomatic](#) mentre per ascoltare questo, la puntata Podcast sull'iTunes Store o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente. Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.

La musica nel podcast è di Mauricio Iglesias, musicista salvadoregno, tenore al teatro nazionale di San Salvador.



Per essere selezionati come illustratori delle future copertine inviare le opere a tema “7 LUNE” a: info7lune@gmail.com

Per contattarci scrivere una email a: info7lune@gmail.com

Sito internet: www.progetto7lune.blogspot.com